

# Les Contes d'Hoffmann

## The Tales of Hoffmann

### ACT I

#### La taverne de Maître Luther

#### Luther's Tavern

Words by Jules Barbier  
English version by  
Charles Henry Meltzer

#### Prelude Maestoso

Jacques Offenbach

PIANO

Curtain rises

#### Entrance of Students

attaca

# No 1. Chorus of Students «Drig, drig, drig, maître Luther!»

*Allegro moderato*

Nicklausse  
Hoffmann

Luther  
Lindorf

TENOR

Students

BASS

Nathanaël (with 1<sup>st</sup> Tenors)

Hermann (with 1<sup>st</sup> Basses)

Drig, drig, drig, drig, drig, drig, maî - tre Lu - ther!  
Drig, drig, drig, drig, drig, drig, mas - ter Lu - ther!

*Allegro moderato*

PIANO

Drig,  
Drig,

Ti - son d'en-fer!  
Ap - pear, ap - pear!

à nous ta biere, à nous ton vin! à nous ton  
Bring on your wine, bring on your beer! bring on your

drig, drig, drig, drig, drig, maî - tre Lu - ther!  
drig, drig, drig, drig, drig, mas - ter Lu - ther!

Ti - son d'en-fer!  
Ap - pear, ap - pear!

vin! Drig, drig, drig, drig,  
beer! Drig, drig, drig, drig,

drig, drig, drig, drig,  
drig, drig, drig, drig,

drig, drig, drig,  
drig, drig, drig,

## TENOR I

ton vin! à nous ton vin! à nous ta bière, à nous ton  
 your beer! bring on your wine, bring on your beer, bring on your

## TENOR II

à nous ton vin! à nous ton vin! à nous ta bière, à nous ton  
 bring on your beer! bring on your wine, bring on your beer, bring on your

drig, à nous ton vin! ton vin! à nous ton vin!  
 drig, bring on your beer! your beer! bring on your wine!

## TENOR I &amp; II

vin! beer! Jus - Fill

à nous ta bière, à nous ton vin! Jus -  
 bring on your wine, bring on your beer! Fill

## Animato

qu'au ma - tin Rem - plis, rem-plis mon ver - re! Jus - qu'au ma - tin Rem -  
 up the glass, We'll drink till day is dawn - ing! Fill up the glass, Too

qu'au ma - tin Rem - plis, rem-plis mon ver - re! Jus - qu'au ma - tin Rem -  
 up the glass, We'll drink till day is dawn - ing! Fill up the glass, Too

## Animato

plis les pots d'é-tain! Jus-qu'au ma-tin Rem-plis, rem-plis mon ver-re! Jus-  
soon the night will pass! Fill up the glass, We'll clink and drink till morn-ing! Fill

plis les pots d'é-tain, les pots d'é-tain! Jus-qu'au ma-tin Rem-plis mon ver-re! Jus-  
soon the night will pass, the night will pass! Fill up the glass, We'll drink till morn-ing! Fill

*f* qu'au ma-tin, Jus-qu'au ma-tin Rem-plis, rem-plis les pots d'é-tain, d'é-  
up the glass! Fill up the glass, We'll clink and drink till day-light doth ap-  
*rit.*

*f* qu'au ma-tin, Jus-qu'au ma-tin Rem-plis, rem-plis les pots d'é-tain, d'é-  
up the glass! Fill up the glass, We'll clink and drink till day-light doth ap-  
*rit.*

*a tempo*

tain! Du vin! du vin! du vin! du vin! du vin! du vin!  
pear! More wine and beer! more wine and beer! and beer!

tain! Du vin! du vin! du vin! du vin! du vin!  
pear! More wine and beer! more wine and beer! and beer!

*a tempo*

Ritenu**to** Hermann

Lu - ther est un brave hom - me, Ti - re lan lai - re, Ti - re lan lai - re!  
 Lu - ther is a good fel - low, Tra la la la la, tra la la la la!

Ti - re lan lai - re!  
 Tra la la la la!

Ti - re lan lai - re!  
 Tra la la la la!

Ritenu**to**

Luther

C'est demain qu'on l'as - somme! Ti - re lan la! Ti - re lan la! belets) Voi -  
 But we will make him bel - low! Tra la la la! Tra la la la! (Ils frappent sur les tables avec leur go - It's  
 (rapping on the tables with their glasses)

Ti - re lan la! Du vin! du vin! du vin! du vin!  
 Tra la la la! More wine and beer! more wine and beer!

Ti - re lan la! Du vin! du vin! du vin! du vin!  
 Tra la la la! More wine and beer! more wine and beer!

Hermann

là, voi - là, messieurs, voi - là! Sa cave est d'un bon dril - le, Ti - re lan lai - re, Ti - re lan lai - re!  
 here! it's here! good sirs, it's here! Here he has beer that's fill - ing, Tra la la la la, tra la la la la!

Ti - re lan lai - re!  
 Tra la la la la!

Ti - re lan lai - re!  
 Tra la la la la!

He.  
La.

C'est demain qu'on la pil - le! Ti - re lan la! Ti - re lan la! (bruit de gobelets)  
Soon we will all be swill-ing! Tra la la la tra la la la! (noise with glasses) Voi - Its

Ti - re lan la! Du vin! du vin! du vin! du vin!  
Tra la la la! More wine and beer! more wine and beer!

Ti - re lan la! Du vin! du vin! du vin! du vin!  
Tra la la la! More wine and beer! more wine and beer!

Lu.  
Na.

Nathanaël

là, voi - là, messieurs, voi-là! Sa femme est fil - le d'E - ve, Ti - re lan lai-re, Ti - re lan lai-re!  
here! it's here! good sirs, it's here! His wife is Eve's own daughter. Tra la la la la, tra la la la la!

Ti - re lan lai-re!  
Tra la la la la!

Ti - re lan lai-re!  
Tra la la la la!

Na.

C'est de - main qu'on l'en - lè - ve! Ti - re lan la! Ti - re lan la!  
Fling her in - to the wa - ter! Tra la la la! Tra la la la!

Ti - re lan la!  
Tra la la la!

Ti - re lan la!  
Tra la la la!

Nathanaël (with 1<sup>st</sup> Tenors)

*p*

Sa femme est fil - le d'È - ve, Ti - re lan lai - re, ti - re lan la! C'est demain qu'on l'en - lè - ve!  
 His wife is Eve's own daughter, Tra la la la la, tra la la la! Fling her in - to the wa - ter!

Hermann (with Basses)

Sa femme est fil - le d'È - ve, Ti - re lan lai - re, ti - re lan la! C'est demain qu'on l'en - lè - ve!  
 His wife is Eve's own daughter, Tra la la la la, tra la la la! Fling her in - to the wa - ter!

*p*

Luther

(bruit de gobelets)  
(noise with glasses)

Voi - It's

Ti - re lan lai - re, ti - re lan la! Du vin! du vin! du vin! du vin!  
 Tra la la la la, tra la la la! More wine and beer! more wine and beer!

Ti - re lan lai - re, ti - re lan la! Du vin! du vin! du vin! du vin!  
 Tra la la la la, tra la la la! More wine and beer! more wine and beer!

là, voi - là, messieurs, voi - là!  
 here! it's here! good sirs, it's here!

*a tempo*  
*p*

Du vin! Jus - qu'au ma - tin Rem -  
 More beer! Fill up the glass, We'll

Du vin! Jus - qu'au ma - tin Rem -  
 More beer! Fill up the glass, We'll

*a tempo*  
*p*

plis, rem-plis mon ver - re! Jus - qu'au ma - tin Rem - plis les pots d'é - tain! Jus -  
clink and drink till morn - ing! Fill up the glass, Too soon the night will pass! Fill

plis, rem-plis mon ver - re! Jus - qu'au ma - tin Rem - plis les pots d'é - tain, les pots d'é -  
clink and drink till morn - ing! Fill up the glass, Too soon the night will pass, the night will

*cresc.*  
qu'au ma - tin Rem - plis, rem-plis mon ver - re! Jus - qu'au ma - tin, Jus -  
up the glass, We'll drink un - til the morn - ing! Fill up the glass! Fill

*cresc.*  
tain! Rem-plis, rem - plis, rem-plis mon ver - re! Jus - qu'au ma - tin, Jus -  
pass! We'll clink and drink, and drink till morn - ing! Fill up the glass! Fill

*f riten.*  
qu'au ma - tin Rem-plis, rem - plis les pots d'é - tain! A  
up the glass! Fill up the glass! The night will pass! Bring

*f riten.*  
qu'au ma - tin Rem-plis, rem - plis les pots d'é - tain!  
up the glass! Fill up the glass! The night will pass!



TENOR I

nous ton vin! Rem-plis mon ver - - re! A nous ton vin! Rem-plis mon ver - - re! A  
on your beer, We'll drink till morn - - ing! Bring on your wine, We'll drink till morn - - ing! Bring

TENOR II

A nous ton vin! Rem-plis mon ver - - re! A  
Bring on your wine, We'll drink till morn - - ing! Bring

BASS I

A nous ton vin! Rem-plis mon ver - - re! A  
Bring on your wine, We'll drink till morn - - ing! Bring

BASS II

A nous ton vin! Rem-plis mon ver - - re! A  
Bring on your wine, We'll drink till morn - - ing! Bring

A  
Bring

*più rit.*

*a tempo*

nous ton vin, à nous ton vin! Rem-plis, rem-plis mon ver - re! A nous ton  
on your wine, bring on your beer! We'll drink till day is dawn - ing! Bring on your

*più rit.*

nous ton vin, à nous ton vin! Rem-plis, rem-plis mon ver - re! A nous ton  
on your wine, bring on your beer! We'll drink till day is dawn - ing! Bring on your

*ff* *più rit.*

*a tempo*

nous ton vin, à nous ton vin! Rem-plis, rem-plis mon ver - re! A nous ton  
on your wine, bring on your beer! We'll drink till day is dawn - ing! Bring on your

vin!  
beer!

vin!  
beer!

**Allegro** **Nathanaël**

Na. Eh! Lu-ther! ma grosse ton-ne! Qu'as-tu fait de notre Hoff -  
Lu-ther mine! you bulk-y bar-re! What's be-come of our Hoff -

**Animato**

Na. mann?  
mann? Rends-nous Hoffmann! Mor -  
We want Hoffmann! Sir

Hermann

He. C'est ton vin qui l'em-poi-son-ne! Tu l'as tu - é, foi d'Hermann! Rends-nous Hoffmann!  
If you've poi-soned him we'll quarrel, Take it from me, from Her-mann! We want Hoffmann!

TENOR

BASS

Rends-nous Hoffmann!  
We want Hoffmann!

Rends-nous Hoffmann!  
We want Hoffmann!

**Animato**

**Recit.**

Na. bleu! qu'on nous l'ap-por-te, Ou ton der-nier jour a lui!  
host, bring him here promptly, or we'll have to clip your wings!

Lu. Luther

Mes-sieurs, il ou-vre la por-te, Et Nick-  
Good sirs, I hear him a-coming! And Nick-

Allegro

Lindorf

(à part)  
(aside)

lausse est a - vec lui!  
lausse with him - he brings!

Veillons sur  
And now we'll

Nathanaël (with 1<sup>st</sup> Tenors)

Vi - vat! vi - vat! c'est lui! vi - vat! c'est lui!  
Hur-rah! hur - rah! 'Tis he! Hur-rah! 'Tis he!

Hermann (with 1<sup>st</sup> Basses)

Vi - vat! c'est lui! vi - vat! c'est lui!  
Hur-rah! 'Tis he! Hur-rah! 'Tis he!

Allegro

Moderato assai

lui! (Entrée d'Hoffmann et de Nicklausse)  
see! (Enter Hoffmann and Nicklausse)

Hoffmann

Bon -  
Good-

Nicklausse

Bon-jour!  
Good-day!

Par - don, sei -  
My wor - thy

jour, a - mis!  
day, my friends!

Un ta - bou - ret, un verre, u - ne pi - pe!  
A chair, a pipe, a glass, in a hur - ry!

Ni. gneur, sans vous dé-plai-re, Je bois, fume et m'as-sieds com-me vous; Part à  
 sir, if I may say so, I'll sit and drink and smoke e'en as you! Serve for

Ni. deux!  
 two!

Na. Nathanaël.  
 C'est jus-te! Why, sure-ly! Pla-ce, place à tous les deux! Bring us all we need for two!

TENOR  
 Pla-ce, place à tous les deux! Bring us all we need for two!

Hermann (with 1<sup>st</sup> Basses)  
 BASS  
 Place à tous les deux! Make a place for two! Oui, place à tous les deux! Ay! make a place for two!

(Hoffmann et Nicklausse s'assoient. Hoffmann se prend la tête entre les mains)  
 (Hoffmann and Nicklausse sit. Hoffmann holds his head in his hands)

Allegro molto Nicklausse

Ni. «Not-tee gior-no mal dor-mi-re...»  
 "Night and day no slum-ber bring me..."

## Allegro

Hoffmann Recit. Oui, mon maî - tre! (à Hoffmann)  
Ay, my mas - ter! (to Hoffmann)

Hermann Oh! oh! d'où vient cet  
Tais-toi, par le dia - ble! O come, come, why are  
Stop it! dev - il take you!

Allegro

Nathanaël (de même) (similarly)

C'est à ne pas te re - con - naî - tre! Sur quelle herbe as - tu donc mar -  
You'd nev - er know him for the mas - ter! What is it that has made you

air fâ - ché?  
 you so glum?

ché?  
 dumb?

Lo stesso movimento (♩ = ♩ del precedente)

Hoffmann

Hé - las! sur une her - be mor - te Au souf - fle gla - cé du nord.  
All my hopes are chilled and blight - ed, Killed by a pit - i - less blast.

Nicklausse Hoffmann

Et là, près de cet - te por - te, Sur un i - vro - gne qui dort. C'est vrai, ce co - quin - là, par -  
Snor - ing loud - ly by the door there, Some one in li - quor we passed. 'Tis true, and I de - clare, my

H. *dieu! m'a fait en - vi - e! A boi - re! à boi - re! et com - me lui Couchons dans le ruis -*  
*soul he filled with en - vy! We'll drink, boys! we'll drink, boys! Then, if you will, we'll slum - ber in the*

**Allegro vivo**

H. *seau! street! La pier - re! The road - way! Nathanaël Le ciël! The sky! La pluie! The rain!*

Hc. *Sans o - reil - ler? What a - bout beds?*

Na. *Et sans ri - deau? O - ver our head?*

*Sans cou - vre - pied? Blankets and sheets?*

**Allegro vivo**

H. *Non! No!*

Hermann Recit. *As - tu le cau - che - mar, Hoffmann? Have you a night - mare, Hoffmann?*

Nathanaël Recit. *Chan - te donc le pre - mier Sans qu'on te le de - Sing a - way, let's be gay! We should n't have to*

Na. *man - del! Nous fe - rons cho - rus. ask you! We will all join in.*

H. *Soit! - Good! -*

Na. *Quel - que cho - se de Some - thing cheer - y, I*

TENOR *Nous fe - rons cho - rus. We will all join in!*

BASS

**Misurato**

gais. pray! Hermann Non! moi j'en suis fa-ti-  
 No! we are sick of that

La chan-son du rat!  
 The song a-bout the rat!

gué. Ce qu'il nous faut c'est la lé-gen-de de Klein-zach!  
 lay. The song we lack is that old le-gend of Klein-zach!

TENOR C'est la lé-  
 The song we

BASS C'est la lé-  
 The song we

Hoffmann

Va pour Klein-  
 Well, now Klein-

gen-de, la lé-gen-de de Klein-zach!  
 lack's the old, old le-gend of Klein-zach!

gen-de, la lé-gen-de de Klein-zach!  
 lack's the old, old le-gend of Klein-zach!

No 2. Song and Scene  
 «Il était une fois à la cour d'Eisenach»

Allegro non troppo

Nicklausse  
 (with 1<sup>st</sup> Tenors)

Hoffmann

TENOR

Students

BASS

Hermann (with 1<sup>st</sup> Basses)

Allegro non troppo

PIANO

Hoffmann

Il é - tait u - ne fois à la cour d'Ei - se -  
 O, once up - on a time, at the court of Ei - se -

nach!  
 nach!

Un pe - tit a - vor -  
 There dwelt a lit - tle

TENOR A la cour d'Ei - se - nach!  
 The court of Ei - se - nach!

BASS A la cour d'Ei - se - nach!  
 The court of Ei - se - nach!



H. ton qui se nom - mait Klein-zach! Il é - tait  
 dwarf who was known as Klein-zach! His head was

Qui se nom - mait Klein - zach!  
 They knew him as Klein - zach!

Qui se nom - mait Klein - zach!  
 They knew him as Klein - zach!

H. coif - fé — d'un col - bac, Et ses jam-bes, ses jam - bes fai-saient clic clac! clic clac! clic  
 capped with an old col - pack, And his queer lit - tle legs would go so: click-clack! click-clack! click-

H. clic clac! Voi - là, voi - là Klein-zach! Clic clac! clic clac! Voi -  
 clack! So - now you know Klein-zach! Click - clack! click-clack! So

TENOR

BASS

Clic clac! clic clac! Voi -  
 Click - clack! click - clack! We

Clic clac! clic clac! Voi -  
 Click - clack! click - clack! We

H. là, voi - là Klein-zach!  
now you know Klein-zach!

là know Klein-zach!  
Klein-zach!  
*sec.*

là know Klein-zach!  
Klein-zach!

H. Il a - vait u - ne bosse en gui - se d'es - to - mac;  
He had a might - y hump which he loved to — smack;

*p* En A

*p* En A

H. Ses pieds ra - mi - fi - és semblaient sor - tir d'un  
His feet were nev - er neat and they peeped from a

gui - se d'es - to - mac;  
hump he loved to smack;

gui - se d'es - to - mac;  
hump he loved to smack;

sac;  
sack;

Son nez é - tait noir de ta -  
To - bac - co made his - nose coal

*p*

Sem - blaient sor - tir d'un sac;  
They peeped out of a sack!

Sem - blaient sor - tir d'un sac;  
They peeped out of a sack!

bac, Et sa tê - te, sa tê - te fai - sait cric crac!  
black, And his head, and his head would go so: crick - crack!

cric crac!  
crick - crack!

cric crac!  
crick - crack!

Voi -  
So

là, voi - là Klein - zach!  
now you know Klein - zach!

cric crac!  
crick - crack!

cric crac!  
crick - crack!

Voi - là, voi - là Klein -  
So now you know Klein -

**TÉNOR**

Cric crac!  
Crick - crack!

cric crac!  
crick - crack!

Voi - là  
We know

Klein -  
Klein -

**BASS**

Cric crac!  
Crick - crack!

cric crac!  
crick - crack!

Voi - là  
We know

Klein -  
Klein -

*sec.*  
 zach!  
 zach!  
*sec.*  
 zach!  
 zach!  
*sec.*  
 zach!  
 zach!

H.  
 Quant aux traits, aux traits de sa fi - gu - - - re... (Il s'arrête et semble s'absorber peu à  
 But the face, the face was full of beau - - - ty!\_ (Stops and seems as if gradually absorb

*pp*  
 Quant aux traits de sa fi -  
 But the face was full of

*pp*  
 Quant aux traits de sa fi -  
 But the face was full of

*molto lentamente*

H.  
 peu dans son rêve) Quant aux traits, aux traits de sa fi - - - gu - - - re...  
 ed in his dream) But the face, the face was full of beau - - - ty -

gu - ré...  
 beau - ty -

gu - ré...  
 beau - ty -

*p*

Andante Animato assai

H. Ah! sa fi-gure é - tait char - man - tel!...  
Ah yes, her face was full of charm!\_\_\_\_\_

*p legatiss.*

H. Je la vois, bel - le, bel - le com-me le jour où  
Fond and fair, ra - diant, ra - diant e'en as the day On

H. *cresc.*  
cou-rant a - près el - le Je quit - tai comme un fou la mai-son pa - ter -  
which I ran a - way from home for aye, Like a fool, de - sert-ing all who

*cresc.*

H. nel - le Et m'en - fuis à tra - vers les val - lons et les  
loved me, Flee-ing far, thro' the wood and the vale, and be - -

H. bois!... Ses che - veux, ses che - veux en tor - sa - des  
yond!... And her hair, O, her won - der - ful ra - ven

H. *3* *3*

som - - - bres Sur son col é - lé - gant je - taient leurs chau-des  
tress - - - es Fell a - bout her fair neck with their cling - ing ca -

H. *p*

om - bres, Ses yeux, ses yeux en - ve - lop - pés d'a -  
ress - es! Her eyes, her eyes were of a heav'n - ly

H.

zur Pro - me - naient au - tour d'elle un re - gard frais et  
blue, Deep and true, deep and true, and as pure as the

H.

pur, Et com - me no - tre char Em - por - tait sans se -  
dew. Be - liev - ing in our bliss, We rode a - way to -

H.

cous - se Nos cœurs et nos a - mours, Sa voix vi -  
geth - er; Our lips would meet and kiss, Tri - um - phant -

*cresc.*

brante et dou - - - - - ce Aux  
 ly and brave - - - - - ly, As

cieux qui l'é - cou - taient Je - tait ce chant vain -  
 on our way we rode. Her voice rang out so

queur, Aux cieux qui l'é - cou - taient Je - tait ce chant vain -  
 clear, As on our way we rode, Her voice rang out so

*riten., ma poco*  
 queur Dont l'é - ter - nel é -  
 clear, For ev - er - more that

*riten. colla voce*

cho Ré - son - ne dans mon cœur!...  
 sound With - in my heart I'll hear!

Nathanaël

Na. *3* *3*  
 O bi-zar-re cer-  
 O, a truce to your

Hoffmann

H. Klein - zach?... je par-le  
 Klein - zach?— Ah, no, an -

Na. vel-le!... Qui dia-ble peints-tu là? Klein-zach?...  
 fol-ly! Whom have you just por-trayed? Klein-zach?

(sortant de son rêve)  
**Allegro** (awaking from his dream)

H. d'el - le!... Non! per-son-ne! rien! Mon es-prit se trou -  
 oth - er - Nay! 'Twas no one! naught! Ah, my brain was dis -

Na. Qui?  
 Whom?

**Allegro**

**Moderato** *rit.*

H. blait! rien! Et Klein-zach vaut mieux, Tout dif-for-me qu'il est!... Quand  
 traught! Naught! Kleinzachs more to me, Tho' a crip-ple he be!... When



Tempo I<sup>o</sup>

il a - vait trop . bu de ge-nièvre ou de rack,  
he was in his cups, full of gin or ar - rack,

TENOR

De ge - nièvre ou de  
Of gin or of ar -

BASS

De ge - nièvre ou de  
Of gin or of ar -

Tempo I<sup>o</sup>

Il fal - lait voir flot - ter les deux pans de son frac!  
His coat-tails would go swing - ing — at his — back!

rack,  
rack,

Les  
Go

rack,  
rack,  
8.....

Les  
Go

Com - me des her - bes dans un — lac, Et le mon - stre, le  
Then they would dan - gle — so and — slack, As the mon - ster, the

deux pans de son frac!  
swing - ing at his back!

deux pans de son frac!  
swing - ing at his back!

*rit.* *a tempo*

H. *mon-stre fai - sait flic flac! flic flac! flic flac! Voi - là, voi - là Klein -*  
*mon-ster would go flick-flack! Flick - flack! flick - flack! So - now you know Klein -*

*colla voce* *a tempo*

H. *zach! zach! zach!*  
*TENOR*

*Flic flac! Flick - flack!*

*flic flac! flick - flack!*

*flic flac! flick - flack! Voi - là, voi - là Klein -*  
*flick - flack! So - now we - know Klein -*

*BASS*

*Flic flac! Flick - flack!*

*flic flac! flick - flack!*

*Voi - là Klein -*  
*We know Klein -*

*Flic flac! Flick - flack!*

*flic flac! flick - flack!*

*Voi - là Klein -*  
*We know Klein -*

*sec.*

H. *zach! zach!*

*sec.*

*zach! zach!*

*sec.*

*zach! zach!*

*ff*

## N° 3. Finale

### «Peuh! cette bière est détestable!»

**Moderato**

**Nicklausse**

**Hoffmann** **Recit.**  
 Peuh! cet-te bière est dé - tes -  
 Phew! Lu-ther's beer be - lies his

**Lindorf Luther**

**TENOR** **Nathanaël (with 1<sup>st</sup> Tenors)**

**BASS** **Hermann (with 1<sup>st</sup> Basses)**

**PIANO** **Moderato**

**Misurato**

**TENOR**  
 ta - ble! Al - lu - mons le punch! gri - sons-nous! Et  
 la - bel! Let's light up the punch! Swill a - way! For

**BASS**  
 Al - lu - mons le punch! gri - sons-nous!  
 Let's light up the punch! Swill a - way!

**Misurato**

H.

que les plus fous rou-lent sous la ta - ble!  
 those who are drunk there's the shel-tring ta - ble!

Et que les plus fous rou-lent sous la  
 For those who are drunk there's the shel-tring

Et que les plus fous rou-lent sous la  
 For those who are drunk there's the shel-tring

(On éteint les lumières; Luther allume le punch)  
 (They put out the lights; Luther lights up the punch)

ta - - - - - ble!...  
 ta - - - - - ble!

Lu - ther est un brave hom - me;  
 Lu - ther is a good fel - low!

ta - - - - - ble!...  
 ta - - - - - ble!

Lu - ther est un brave hom - me;  
 Lu - ther is a good fel - low!

Ti - re lan lai - re, Ti - re lan la!  
 Tra la la la la, Tra la la la!

C'est de-main qu'on l'as - som - me!  
 But we will make him bel - low!

Ti - re lan lai - re, Ti - re lan la!  
 Tra la la la la, Tra la la la!

C'est de-main qu'on l'as - som - me!  
 But we will make him bel - low!

Ti - re lan lai - re, Ti - re lan la! Sa cave est d'un bon dril - le!  
 Tra la la la la, Tra la la la! Here he has beer that's fill - ing,

Ti - re lan lai - re, Ti - re lan la! Sa cave est d'un bon dril - le!  
 Tra la la la la, Tra la la la! Here he has beer that's fill - ing,

Ti - re lan lai - re, Ti - re lan la! C'est de - main qu'on la  
 Tra la la la la, Tra la la la! Soon we will all be

Ti - re lan lai - re, Ti - re lan la! C'est de - main qu'on la  
 Tra la la la la, Tra la la la! Soon we will all be

pil - le, C'est de - main qu'on la pil - le! C'est de - main qu'on la  
 swill - ing, Soon we will all be swill - ing, Soon we will all be

pil - le, C'est de - main qu'on la pil - le! C'est de - main qu'on la  
 swill - ing, Soon we will all be swill - ing, Soon we will all be

pil - le! Ti - re lan lai - re, Ti - re lan la!  
 swill - ing! Tra la la la la, Tra la la la!

pil - le! Ti - re lan lai - re, Ti - re lan la!  
 swill - ing! Tra la la la la, Tra la la la!

**Nicklausse** *Recit.*

Ni. *s*

A la bonne heure au moins! Voi - là que l'on se pi - que De rai - son et de sens, pra -  
 Ah, that's more sen - si - ble! We've banished i - die rea - son, More so - bri - e - ty would be

*p*

**Nathanaël**

Ni. *s*

ti - que! Pes - te soit des cœurs lan - gou - reux! Ga - geons qu'Hoffmann est a - mou -  
 treason! To the deuce with a - mo - rous pain! Me - thinks Hoffmann's love - sick a -

*p*

*Recit.* *Moderato*


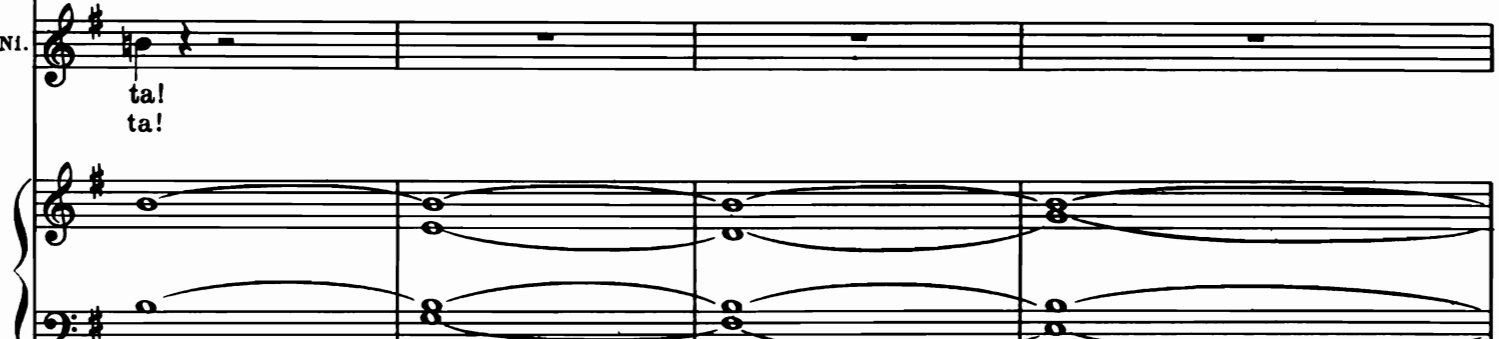
Na. *s*

reux! Il ne faut pas en rou - gir, j'i - ma - gi - ne; Notre a - mi Wil - hem que voi -  
 gain! But he need not blush, I trow! Does it mat - ter? Our brother Wil - helm o - ver

*p*

Na.    
 là Brû - le pour Lé - o - nor et la trou - ve di - vi - ne, Her -  
 there A - doreshis Le - o - no - ra, he vows she is charm - ing. And

Na.    
 man ai - me Gret - chen, et moi je me ru - i - ne Pour la Faus - -  
 Her-mann loves his Gret - chen, And I would go to Ha-des for my Faus - -

Hoffmann (à Wilhem) (to Wilhelm) (à Hermann) (to Hermann)  
 H.    
 Oui, Lé - o - nor, ta vir - tu - o - se! Oni, Gretchen, ta pou - pée I - nerte au cœur gla -  
 O Le - o - no - ra! your vir - tu - o - sa! Your Gretchen with a heart That nev - er knew love's  
 NI.    
 ta!  
 ta!

(à Nathanaël) (to Nathanaël)  
 H.    
 cé!... Et ta Faus - ta, pauvre in - sen - sé! La cour - ti - sane au front d'ai -  
 dart! And your Faus - ta! What is she, pray? A cour - te - san for ev - 'ry

H. rain!  
man!

Hermann Recit.

(à part)  
(aside)  
Ma maî -  
Oh, my

Ta maî-tresse est donc un tré - sor, Que tu mé - pri-ses tant les nô-tres?  
But your sweet-heart must be a pearl, To make you mock at all the oth-ers!

*p*

Moderato

(tendant la main vers la grotte)  
(extending his hand toward the grotto)

H. tres - se! Là!  
sweet - heart! \_\_\_\_\_

*p*

(haut)  
(aloud)

H. Ma maî-tres - se? non pas! di - tes mieux: trois maî-tres - ses!...  
Oh, my sweet-heart? nay, nay! you should say: All my sweet-hearts!

H. Tri - o charmant d'en-chan-te - res - ses Qui se par-ta - gè-rent mes  
A charming tri - o had be - witched me! With them I whiled a - way my

*cresc.*



jours!  
days!

Vou-lez-vous le ré-cit de ces fol-les a-  
Shall I tell you the sto-ry of all my a-

mours?  
mours?

**TENOR** *Moderato*

Oui! oui! oui!  
Ay! go on!

**BASS**

Oui! oui! oui!  
Ay! go on!

E-cou-tons!  
Ay! go on!

*Moderato*

*rall.*

*ff*

il est doux de boi - - re Au ré - cit d'u - ne folle his - toi - -  
While he tells his sto - - ry, Drain the glass! Drink! in drink we glo - -

il est doux de boi - - re Au ré - cit d'u - ne folle his toi - -  
While he tells his sto - - ry, Drain the glass! Drink! in drink we glo - -

Nicklausse

Ni.  
 re, ry! En sui - vant le nu - a - ge clair Que la  
 From our bowls we will blow, we'll blow, As he

re, ry! En sui - vant le nu - a - ge clair Que la  
 From our bowls we will blow, we'll blow, As he

*pp*

Ni.  
 a - ge, le nu - a - ge, le nu -  
 blow - ing, will be blow - ing As he

pi - pe jet - te dans l'air, En sui - vant le nu - a - ge  
 tells his a - maz - ing tale. From our bowls we will blow, we'll

pi - pe jet - te dans l'air, En sui - vant le nu - a - ge  
 tells his a - maz - ing tale. From our bowls we will blow, we'll

*cresc.*

Ni.  
 a - ge dans l'air! Je com -  
 tells his tale! I'll com -

clair blow Que la pi - pe jet - te dans l'air!  
 blow As he tells his a - maz - ing tale!

clair blow Que la pi - pe jet - te dans l'air!  
 blow As he tells his a - maz - ing tale!

*rall.* *pp* *rall.* *pp* *rall.*

Hoffmann

Nicklausse

Si - len - ce!  
Keep si - lence!

Lindorf (à part)  
(aside) Recit.

men - ce!...  
mence now!

Dans une heu - re, j'es - père, Ils se - ront à Qui -  
In an hour they will cease, They will all be at

TENOR

Si - len - ce!...  
Keep si - lence!

BASS

Si - len - ce!...  
Keep si - lence!

Hoffmann

Recit.

Le nom de la pre - miè - re é - - tait O - lym - pi - - a.  
The first of my three sweet-hearts was named O - lym - pi - - a.

a.  
peace.

*a tempo*

*p*

*p* *cresc.* *ff*